

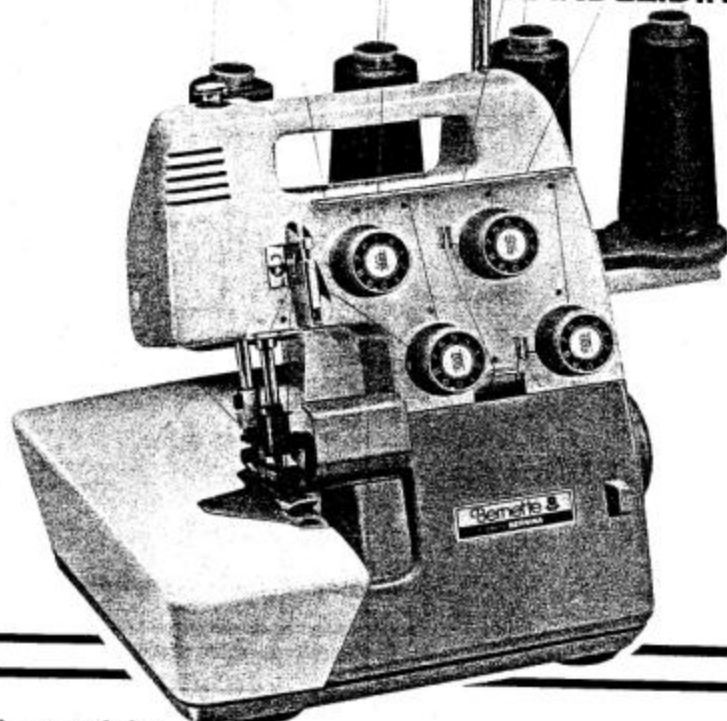
# Bernette

Gemaakt voor Bernina

Model **MO-234**

**2 NAALDEN, ZOWEL ALS 3- OF  
4-DRAADS TE GEBRUIKEN  
OVERLOCK-NAAIMACHINE**

**HANDLEIDING**



## Inhoud-overzicht

• veiligheidsvoorschriften	1	als draad breekt tijdens naaien	6
• benaming belangrijkste delen	1	• instellen draadspanning	7
• gebruik garenkloshouder	2	• instelling skalaschijf conform stof, naald en draad	8
voor overlockkopen	2	• lint overlocken	8
voor normale garenklossen	2	• instellen steeklengte	9
• inrijgen	3	• instellen naaivoetdruk	9
gebruik draaddoorhaler	3	• naalden inzetten	9
4-draads overlocksteek	3	• vervangen messen	11
3-draads overlocksteek	4	• instellen zoombreedte	12
• gebruik voetweerstand	5	• oliën en vervangen lamp	13
aansluiten voetweerstand	5	• omschrijving machine-set en toebehoren	13
bediening lichtschakelaar en weerstand	5	• gebruik extra inrichting rolzomen	14
• aandrijving	6	• tabel machine gegevens	14
gebruik stofafvalbak	6	• alvorens service-dienst te bellen	15
naaiproof	6		
wegnemen van gemaakte stof na beëindiging van het werk	6		

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

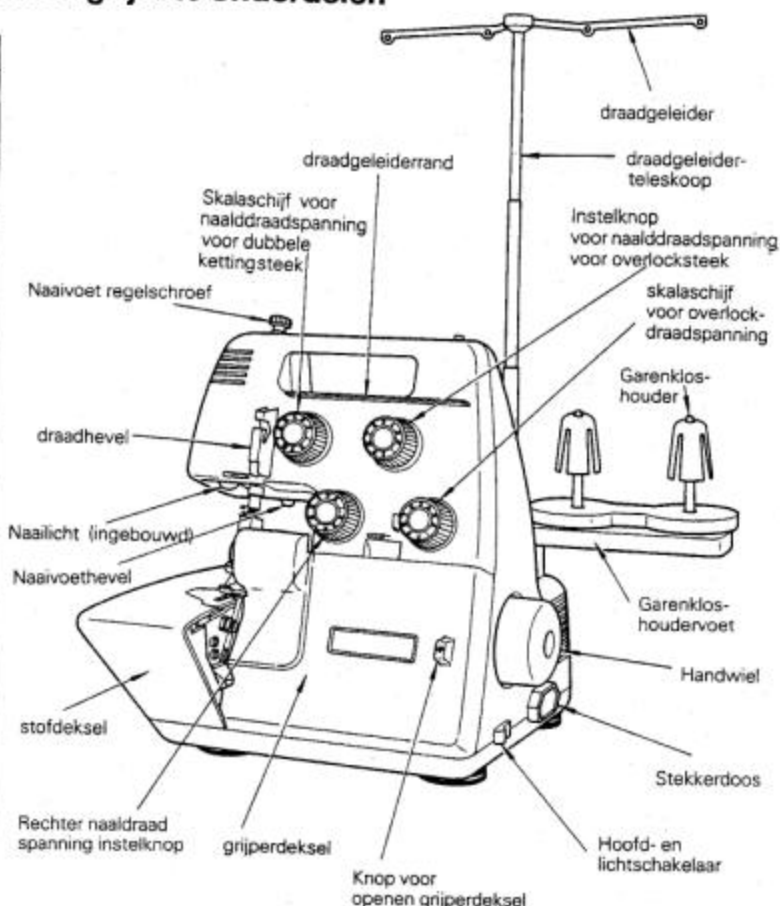
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

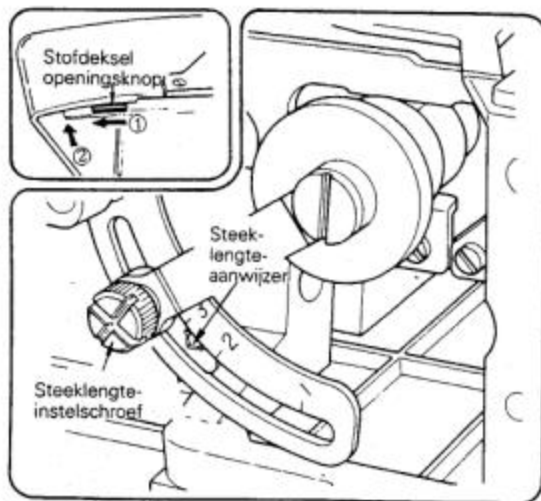
# Benamingen van belangrijkste onderdelen

BELANGRIJK
<b>Veiligheidsvoorschriften</b>
De navolgende veiligheidsvoorschriften dienen absoluut opgevolgd te worden:
- De zich bewegende naalden en het mes zijn gevaar-bronnen (pas op uw vingers). U dient het naaiwerk continu in het oog te houden
- Handelingen in het bereik van de naald, zoals verwisselen van de naald of van de messen of van de lamp mogen uitsluitend geschieden met een UITGESCHAKELDE machine (hoofdschakelaar op UIT zetten)
- Bij onderhoudsbeurten (schoonmaken of oliën), werkonderbreking of beëindiging van het werk dient de stekker uit het stopcontact te worden getrokken
- Reparaties aan het elektrische gedeelte, in het bijzonder het verwisselen van het snoer van de voetweerstand mogen uitsluitend door de vakhandelaar geschieden



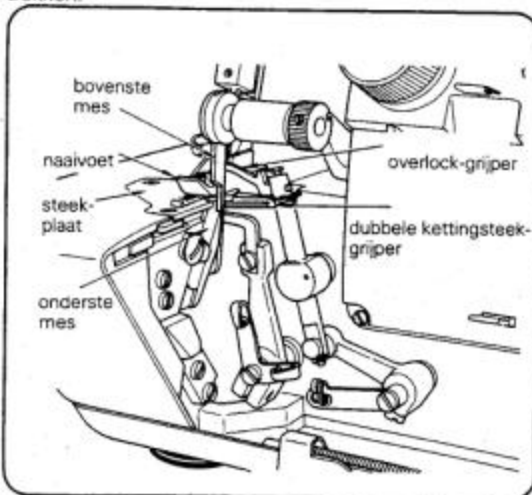
## • Aanzicht bij geopende stofdeksel

Voor het openen wordt de stofdeksel naar links gedrukt.



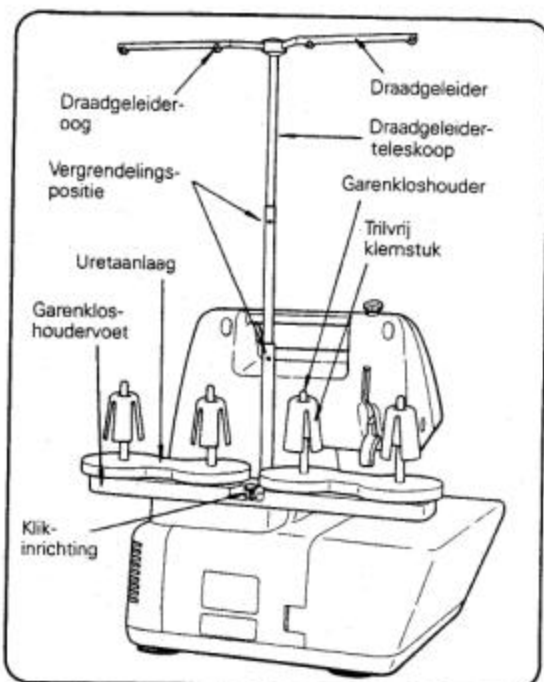
## • Aanzicht bij geopend grijderdeksel

Voor het openen van de deksel de op de grijderdeksel aangebrachte knop naar rechts draaien en de deksel naar U toe trekken.



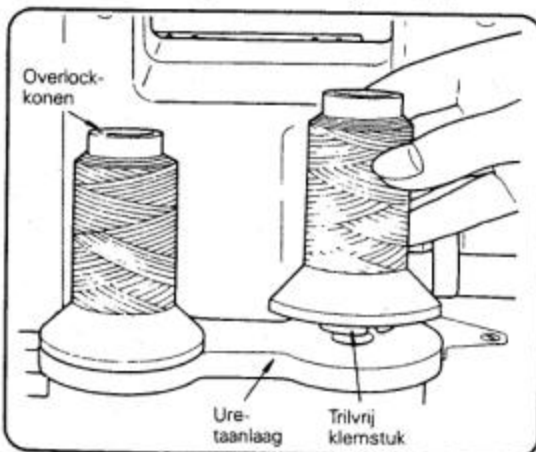
# Bediening van de garenkloshouders

## • Benamingen van de delen



## • Aanwijzing bij het gebruik van overlockkonden en normale garenklossen

Het is aan te bevelen, voor deze machine overlockkonden of normale garenklossen te gebruiken.

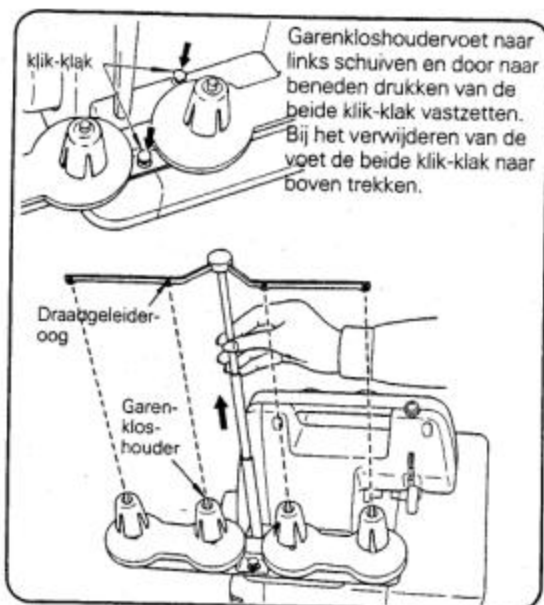


De overlockkoon op de garenkloshouder steken, waarop reeds het trilvrije klemstuk werd gemonteerd.

- De uretaanlaag mag niet worden verwijderd.



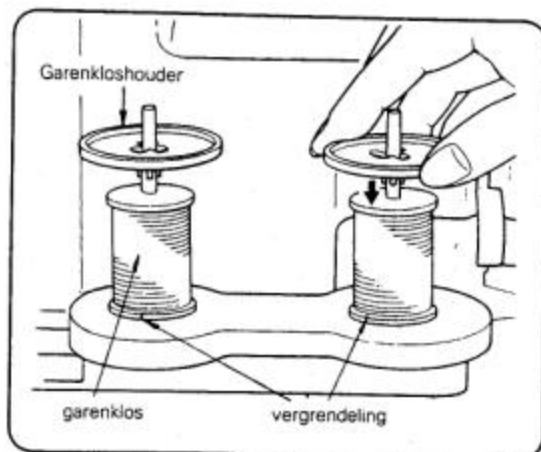
Voor erg grote konden – trilvrije klemstuk omgekeerd opzetten.



Draadgeleiderteleskoop geheel naar boven uittrekken en op daarvoor bestemde positie vergrendelen.

- Daarbij moeten de draadgeleiderogen precies boven de desbetreffende garenkloshouder worden geplaatst.

## • Aanwijzing voor het gebruik van normale garenklossen



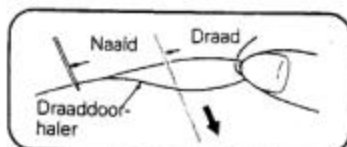
- ① trilvrij klemstuk van de garenkloshouder verwijderen.
  - ② garenklos op de garenkloshouder zetten.
  - ③ De voorbestemde spoelhouder op de garenkloshouder zetten.
- De uretaanlaag mag niet worden verwijderd.
  - De garenklos zo op de garenkloshouder zetten, dat de vergrendeling op de uretaanlaag komt te liggen.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

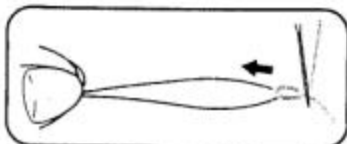
## Inrijgen (Grijperdraad en naalddraad)

Zorgvuldig inrijgen, zodat geen onregelmatige steken of draadbreek kan ontstaan. Op de binnenzijde van de grijperdeksel is het inrijgen afgebeeld. Bovendien is elke draadgeleider van een eigen kleur voorzien.

- Met de meegeleverde draaddoorhaler of de pincet is het inrijgen gemakkelijker.



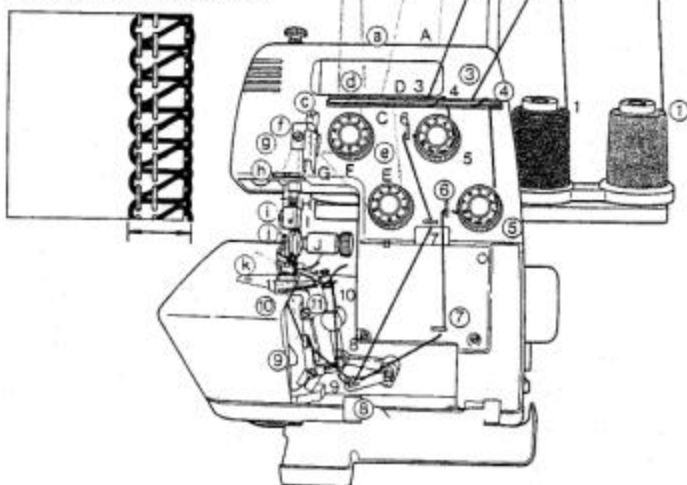
- De draad door de draaddoorhaler leiden en beide door de naald doog duwen.



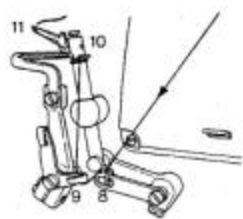
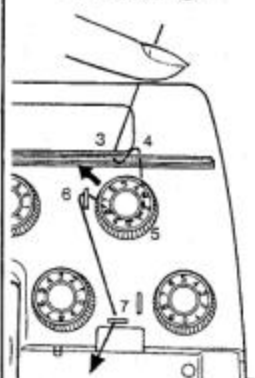
- De draaddoorhaler in de pijlrichting trekken.

- De vier draden 5 cm of meer door de diverse ogen trekken, dan overlock-naalddraad en overlock-grijperdraad tesamen onder de naaivoet leggen.

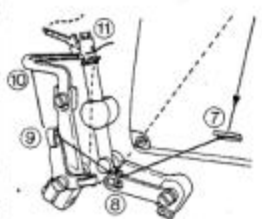
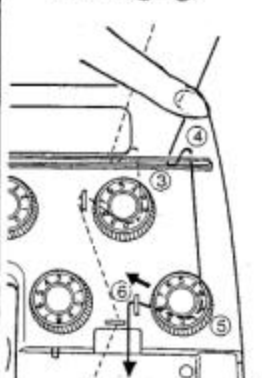
### 4-draads overlocksteek



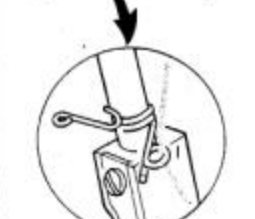
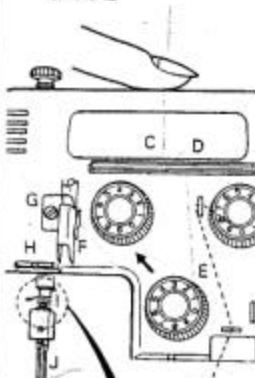
#### 1 BOVENSTE GRIJPER-DRAAD (I-II)



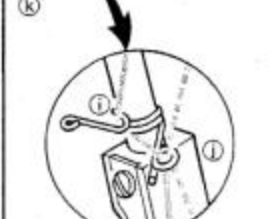
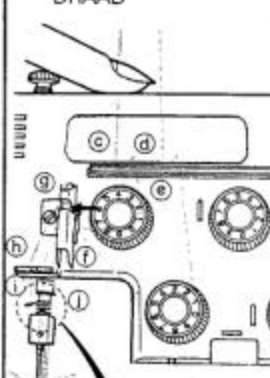
#### 2 ONDERSTE GRIJPER-DRAAD (I-II)



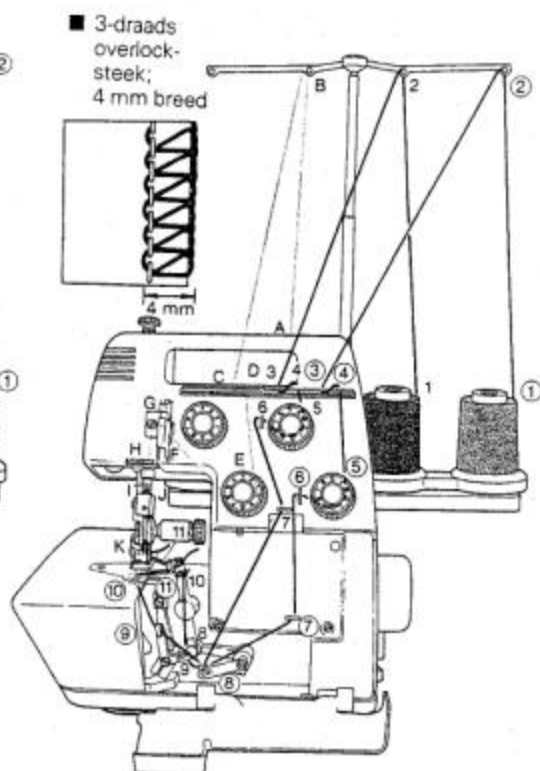
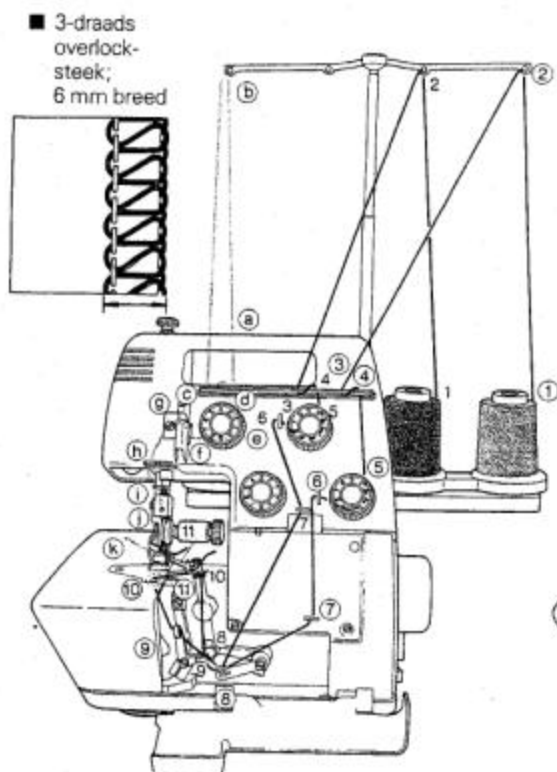
#### 3 RECHTER NAALD-DRAAD



#### 4 LINKER NAALD-DRAAD

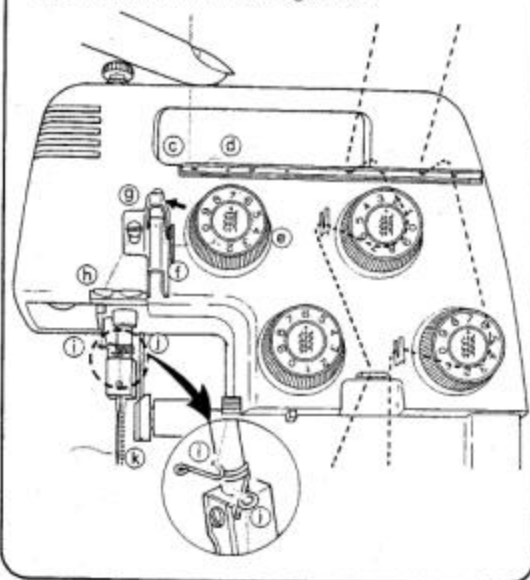


Inrijgen 5 ⑤ E ⑤ houdt de draad met uw vingers vast en trek de draden stevig naar links.

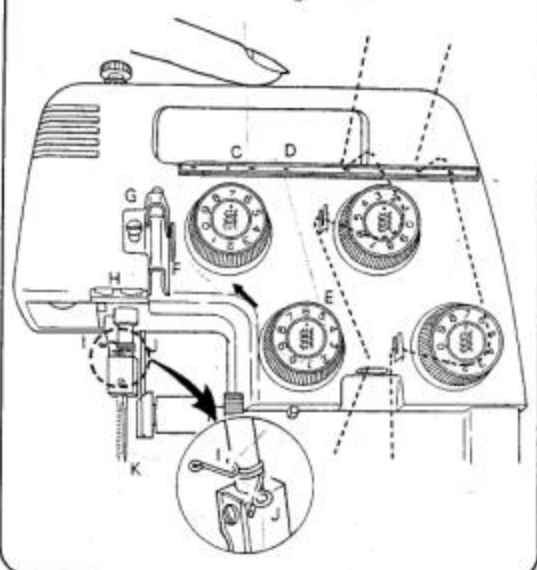


Het is mogelijk om twee verschillende steekbreedtes in te stellen. De methode van inrijgen van de bovenste grijperdraad en de onder grijperdraad is hetzelfde als omschreven op blz. 3.

Bij het inrijgen van alleen de linker naald, kan een breedte van 6 mm worden gemaakt.

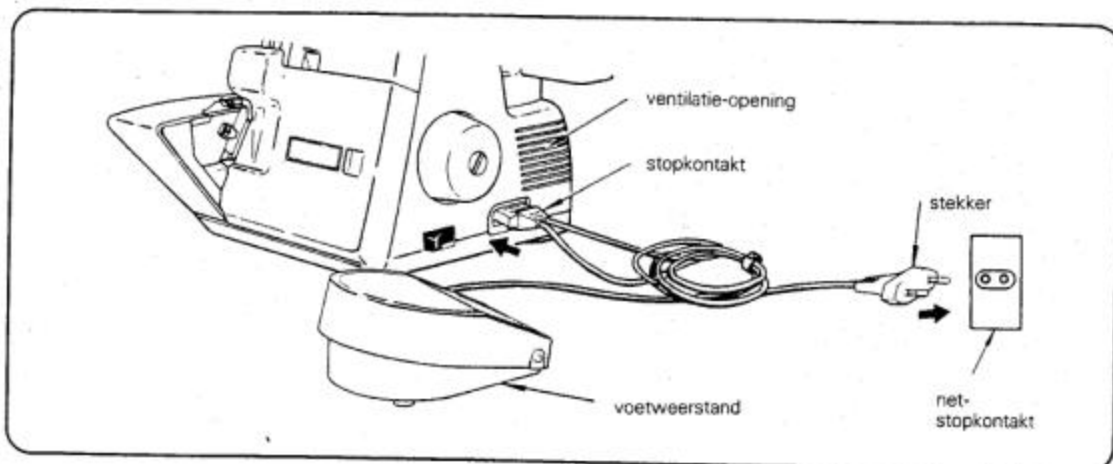


Bij het inrijgen van alleen de rechter naald, kan een breedte van 4 mm worden gemaakt.



## Gebruik van de voetweerstand

### ① Aanbrengen van de voetweerstand

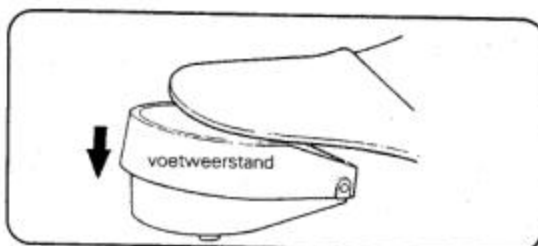


De voetweerstandstekker in de naaimachine steken en de netstekker in het stopkontakt zoals boven staat afgebeeld.

### ② Schakelaar voor elektra en lamp indrukken.



### ③ Voetweerstand indrukken.



- ① De voet op de voetweerstand zetten, zoals afgebeeld.
- ② Hoe meer de voet de voetweerstand indrukt, desto groter wordt de naaisnelheid. Een gelijkmatig tempo krijgt U bij gelijkblijvend indrukken van de weerstand.

### • Attentie bij ingeschakelde motor

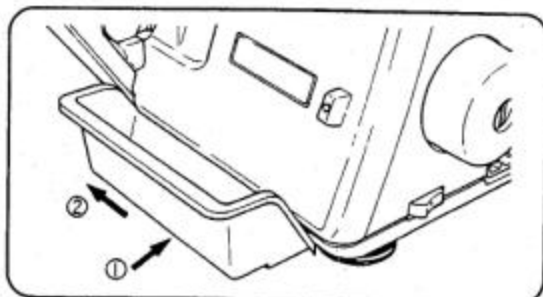
- ① In tegenstelling tot de normale huishoudnaaimachine-motor draait de motor van deze overlock het handwiel in tegen-gestelde richting.
- ② Is de overlockmachine langer in gebruik, dan wordt de motor en de weerstand warm. Dit beïnvloedt de werking van de machine echter niet.
- ③ De ventilatie-openingen van de motor en de weerstand mogen tijdens het naaien niet met stof of papier bedekt zijn.
- ④ Tijdens het werken van de motor kunt U kleine vonkjes door de ventilatie-openingen aan de handwielzijde zien. Deze vonkjes worden veroorzaakt door de koolborstels op de kollektor en kunnen verder geen kwaad.

### • Als de machine niet wordt gebruikt

- ① Het licht uitschakelen
- ② NIET VERGETEN, de stekker uit het stopkontakt trekken. Opletten, dat U de stekker vasthoudt bij het verwijderen uit het stopkontakt.
- ③ Geen voorwerpen op de voetweerstand leggen.



## Gebruik van de machine

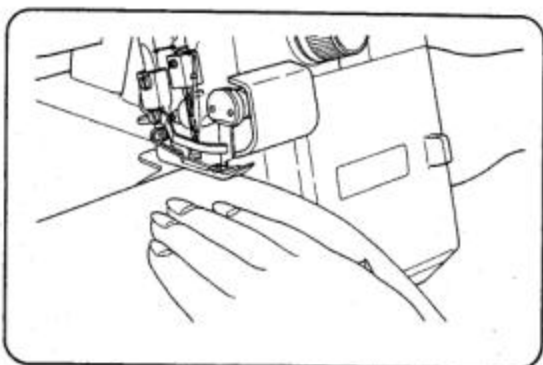


### • Gebruik van de stofafvalbak

De machine is met een stofafvalbak uitgerust, waarin tijdens het naaien de stofresten worden verzameld. De stofafvalbak als volgt installeren:

- 1 De stofafvalbak tussen machine en werktafel zetten.
- 2 De stofafvalbak tegen de gripperdeksel zetten en naar links schuiven.

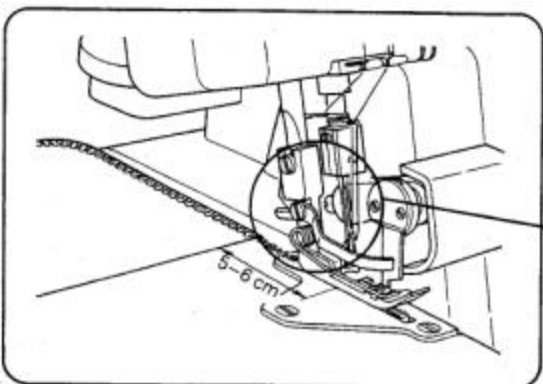
• Is de stofafvalbak vol, binnenbak verwijderen en leegmaken.



### • Naaiproef – Na het inrijgen moet U een naaiproef maken.

Wanneer de machine voor het eerst is ingeregend, of wanneer de draad tijdens het naaien is gebroken en opnieuw is ingeregend, gaat U als volgt verder:

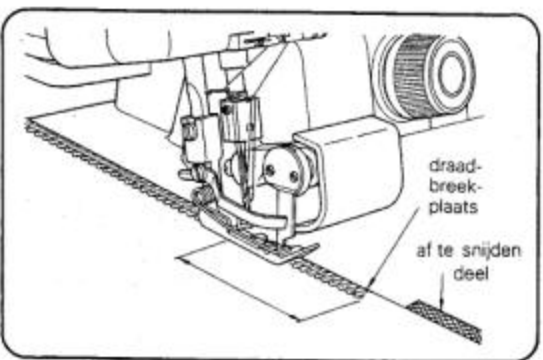
- 1 De naald draad, de boven en ondergriperdraad onder de naaivoet leggen.
  - 2 Het handwiel twee tot driemaal met de klok mee draaien, om het juiste kruisen van de drie draden te controleren.
  - 3 Dan stofmateriaal voor naaiproef onder de naaivoet leggen en met naaien beginnen.
- Niet vergeten, de naaivoet voor naaibegin te laten zakken.



### • Verwijderen van het bewerkte stuk stof na het naaien

- 1 Bij beëindigen van het naaiwerk ca 5–6 cm loze steken maken, waarbij de draad van het einde van de stof wordt verwijderd, zoals op de linker afbeelding zichtbaar is. De draden afsnijden met de afsnijder welke op de naaivoet is gemonteerd.

- 2 Is het loze steken maken voldoende gedaan, kan met het volgende naaiwerk worden begonnen.



### • Draadbreek tijdens het naaien

- 1 Bij draadbreek tijdens het naaien het werkstuk direct van de machine verwijderen en de machine weer inrijgen als bij het naaibegin.
- Bij draadbreek van de onderste griperdraad tijdens het naaien voor het weer inrijgen de naald draad uit het naalddoog trekken.
- Bij draadbreek van de bovenste griperdraad voor het opnieuw inrijgen het handwiel zover draaien, dat de bovenste griper zich op de onderste stand bevindt.
- 2 Het werkstuk zo neerleggen, dat het ca 4–5 cm voor de draadbreek onder de naaivoet komt te liggen en over de reeds genaaide steken weer met naaien beginnen.

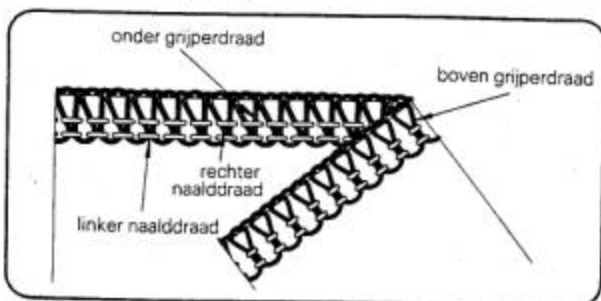
[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

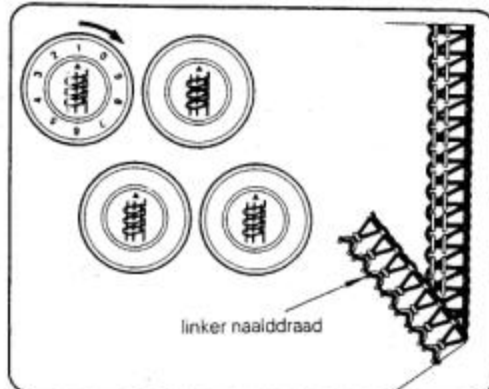
## Instellen van de draadspanning

Check het aantal steken op een bepaalde stof telkens en corrigeer indien nodig de draadspanning van de overlocksteek.

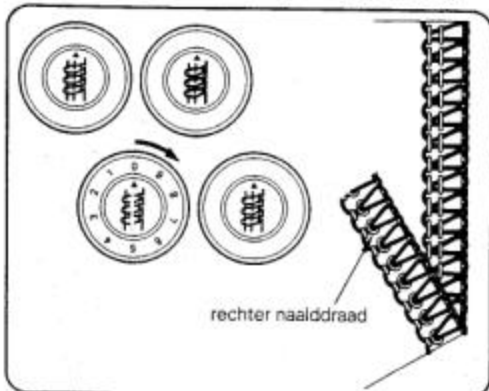
### • Juiste draadspanning



### • De linker naalddraad spanning is te laag

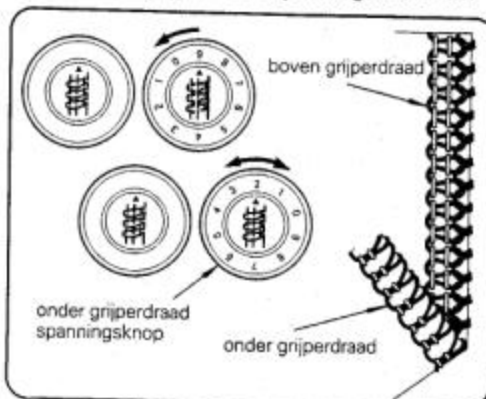


### • De rechter naalddraad spanning is te laag

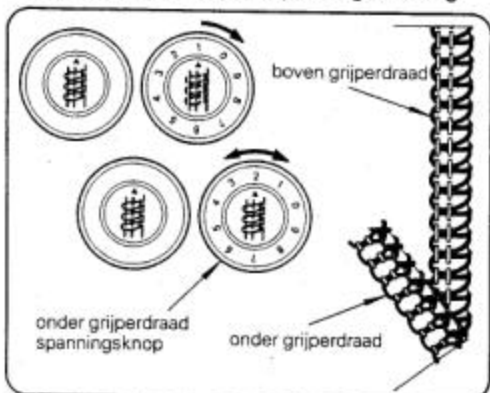


Draai de knop in aangegeven richting, om te spanning te verzwaren

### • De boven grijperdraad spanning is te zwaar




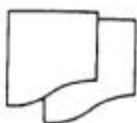
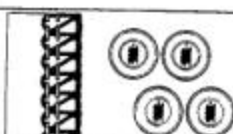
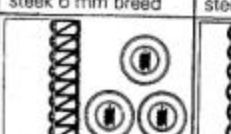

### • De boven grijperdraad spanning is te laag



1. Zet de onder grijperdraad spanning op positie "Standaard draadspanning instelling", omschreven op blz. 8.
2. Verander d.m.v. de boven grijperdraad spanningsknop de spanning.



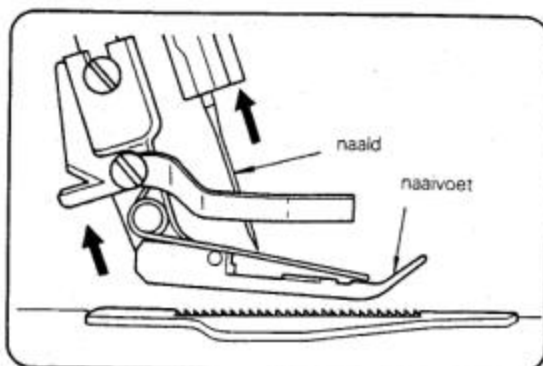
# Instelling van de skalaschijf conform de stoffen, het garen en de naald

garens		stoffen		standaard draadspanning instelling												
						4-draads overlocksteek				3-draads overlocksteek 6 mm breed			3-draads overlocksteek 4 mm breed			
																
		linker naald	rechter naald	boven gripper	onder gripper	linker naald	boven gripper	onder gripper	rechter naald	boven gripper	onder gripper					
getwijnd garen polyether etc.	gebreide stoffen	dunne stoffen	interlock tricot						4	4	4	★				
		middel-zware stoffen	crimplene enkel-gebreide stoffen jersey	4	4	4	4	2	2	2						
		zware stoffen	dubbel gebreide stoffen stretch-ribcord	6	6	6	6	★			3				3	2
	gegewen stoffen	dunne stoffen	batist georgette chinese-zijde voile										★			
		middel-zware stoffen	werkkleding popeline shantung corduroy, poraal	4	4	3.5	3.5	3.5	4	2.5						
		zware stoffen	denimstof tweedstof drilstof velours	6	6	6	5.5	6	6	5	3	4				2
	vezelgaren 90	gebreide stoffen	dunne stoffen	interlock tricot						2.5	3.5	1.5	★			
			middel-zware stoffen	crimplene enkel-gebreide stoffen jersey	1	2	3	1.5	2	2	2					
			zware stoffen	dubbel gebreide stoffen stretch-ribcord	4	5	5	3.5	4.5	5	3.5	1				3.5
		gegewen stoffen	dunne stoffen	batist georgette chinese zijde voile										★		
			middel-zware stoffen	werkkleding popeline shantung corduroy, poraal	1.5	2.5	3.5	1.5	2.5	3.5	1.5					
			zware stoffen	denimstof tweedstof drilstof velours	3.5	4.5	4.5	3.5	4.5	5	3.5	1	3.5			

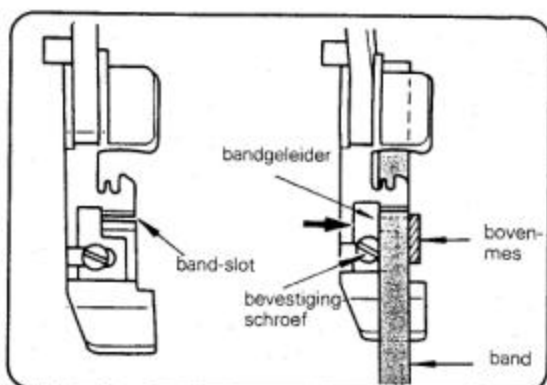
[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## Lint overlocken

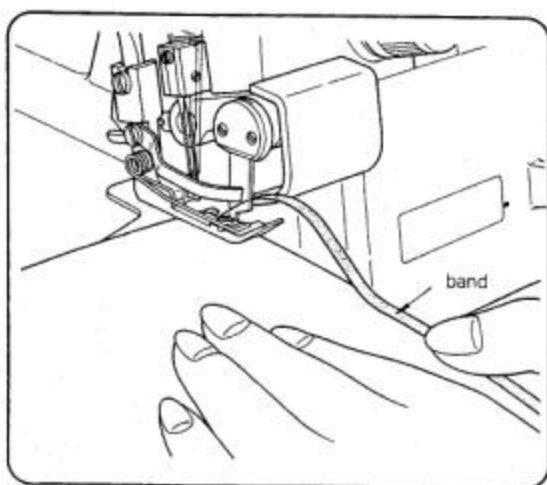
Het overlocken van band of lint wordt gebruikt om het schouderstuk te versterken, boorden of zomen van gebreide kledingstukken te verstevigen.



1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel met de klok mee te draaien en zet de naaivoet omhoog.



2. Geleid de band in het band-slot van de naaivoet, m.b.v. de pincet.
3. Plaats de band stevig tussen het bovenmes en de bandgeleider. De zijdelingse positie van de bandgeleider wordt veranderd door de bevestigingsschroef los te draaien.



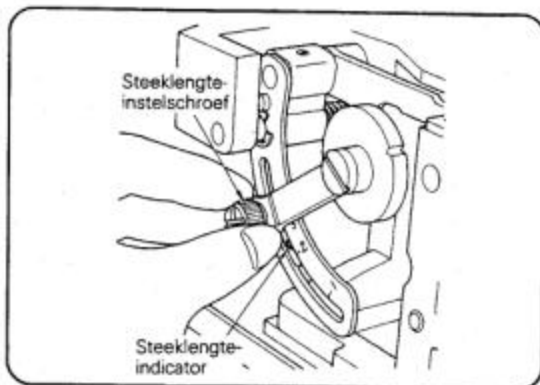
4. Zet de naaivoet naar beneden en naai 2 of 3 steken op de band.
5. Zet de naaivoet omhoog en plaats de stof onder de naaivoet. Wanneer de stof op de juiste manier is geplaatst, zet de naaivoet naar beneden en begin met naaien.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## • Instellen van steeklengte

De steeklengte werd bij de fabriek ingesteld op 2,7 mm. Normaliter is het niet nodig de steeklengte opnieuw in te stellen. Mocht dit onverhoopt toch eens nodig zijn, kunt U als volgt te werk gaan;

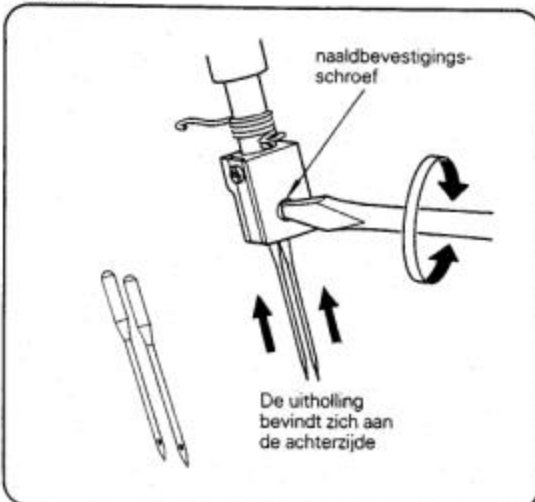
- ① stofdeksel openen
- ② Met de rechter hand het handwiel vasthouden en met een munt of iets dergelijks de steeklengte-instelschroef losdraaien.
- ③ De steeklengte-instelschroef naar boven of onderen bewegen. (Van 1 tot 5 mm instelbaar.)
- ④ De steeklengte-indicator in de gewenste positie brengen en de schroef weer vastdraaien.



## • Inzetten

Zet de naaldstand in de hoogste stand door het handwiel achteruit te draaien. Laat de naaivoet naar beneden staan.

Draai de naaldklemmschroef los om de oude naalden te verwijderen. Zet nieuwe naalden in met de platte kant naar achteren in de gleuf van de naaldstang en wel zo hoog mogelijk. Draai de schroef weer zorgvuldig vast.

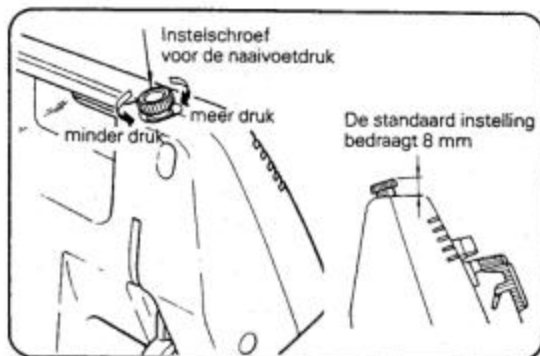


## • Naaivoetdruk

De naaivoetdruk van de machine werd door de fabrikant ingesteld en behoeft voor de verschillende stoffen (lichte of zware stoffen) geen aanpassing. Mocht desondanks een nieuwe afstelling noodzakelijk zijn, gaat U als volgt te werk.

Voor de instelling van de naaivoetdruk, de instelschroef gebruiken.

- ① Bij het naaien van lichte stoffen de druk verminderen.
- ② Bij het naaien van zware stoffen de druk vergroten.
- De instelling gebeurt door draaien van de instelschroef in pijlrichting, zie linker afbeelding.



## • Naaldkeuze

De standaard naalden over deze overlockmachine zijn; 130/705 H nr. 80 of HA x 1 nr. 11.

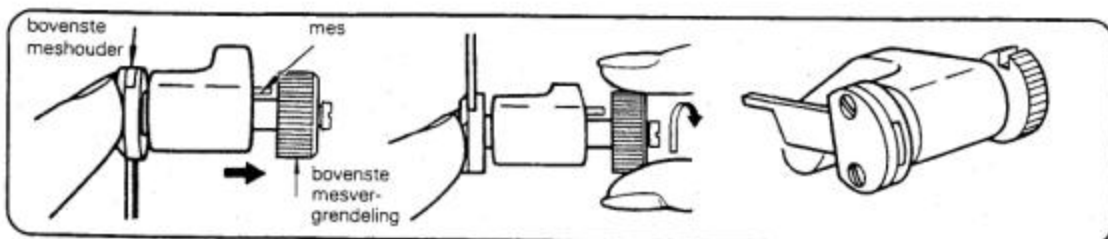
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## Vervangen van de messen

Het onderste mes wordt na verloop van tijd bot. Het moet derhalve vervangen worden zodra het bot is geworden. Controleer of de stekker uit het stopcontact is verwijderd alvorens het mes te vervangen.

- Verwijderen van het onderste mes.

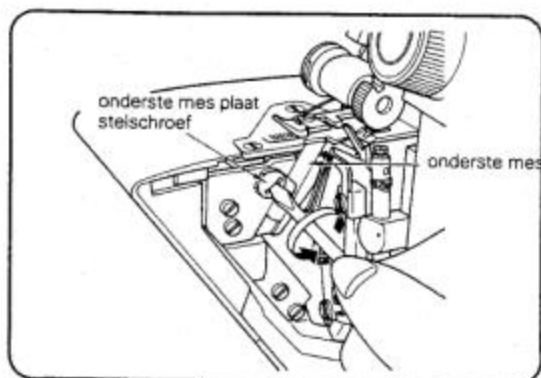
- ① Het handwiel draaien, tot het mes in de hoogste stand staat. Dan het gripperdeksel openen.



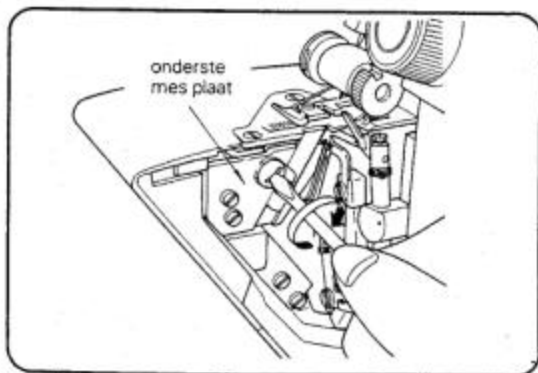
- ② De bovenste meshouder geheel naar rechts drukken. De vergrendeling laat hierdoor los.

- ③ De bovenste mes-vergrendeling in de richting van de pijl draaien.

- ④ Met de hand de bovenste mes-vergrendeling draaien tot de hierboven afgebeelde positie.



- ⑤ De stelschroef van de onderste mes-drukplaat losdraaien, om het onderste mes te verwijderen, zoals op de linker afbeelding te zien is. Het onderste mes is als toebehoren aanwezig.



- Bevestigen van het onderste mes

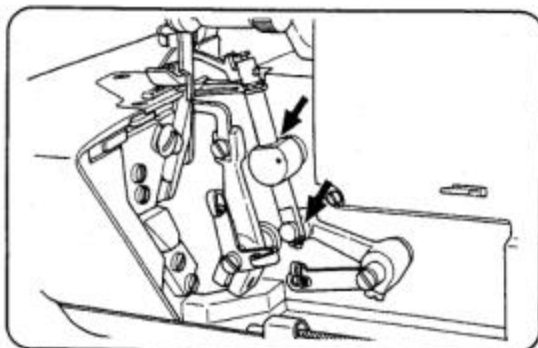
- ① Het onderste mes in de gleuf-houder zetten zoals op de afbeelding te zien is.
- ② De snijkant van het mes zo monteren, dat deze met de bovenkant van de steekplaat gelijk is. Daarna het onderste mes met de mes-drukplaat vastzetten, d. m. v. het zorgvuldig aandraaien van de stelschroef.
- Nadat het onderste mes vastgezet is, de bovenste mes-houder geheel naar rechts drukken en naar U toe draaien. Door naar U toe te draaien zorgt U ervoor dat het bovenste mes door de mes-houder vergendelt wordt.

- Vervangen van het bovenste mes

Het bovenste mes van een Bernette overlockmachine (beweegbare mes) is van hard-metaal vervaardigd en hoeft normaliter niet te worden vervangen. Mocht de snijkant ondanks alles toch bot worden, dan dient het vervangen te worden. Voor het vervangen van het bovenste mes dient U de vakhandelaar te raadplegen.

## Oliën · Vervangen van de lamp

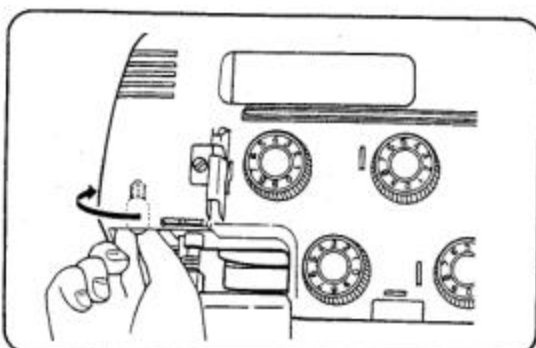
### • Oliën van de machine



De machine moet zelden geolied worden, daar het gros van de onderdelen van speciaal materiaal werd vervaardigd. In ieder geval zal de machine na langere tijd weer als nieuw werken, wanneer U de op de afbeelding aangegeven punten oliet.

- Bij het oliën een of twee druppels olie gebruiken.

### • Vervangen van de gloeilamp



Lampjes kunt U bij de vakhandelaar verkrijgen.

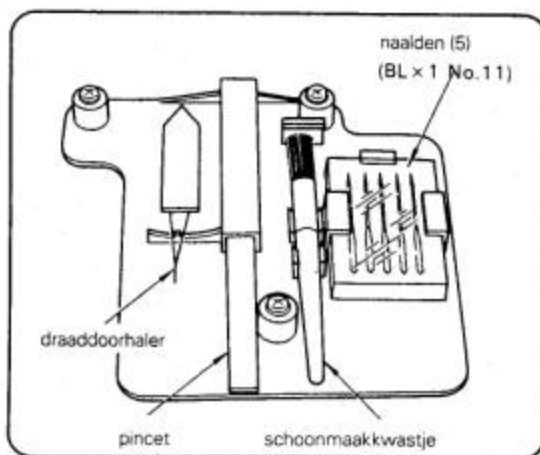
- De elektrische prestatie van de lamp is 15 Watt.
- Voor het vervangen van de lamp dient de hoofdschakelaar uitgeschakeld te worden.

## Specificatie van de machine-set en accessoires

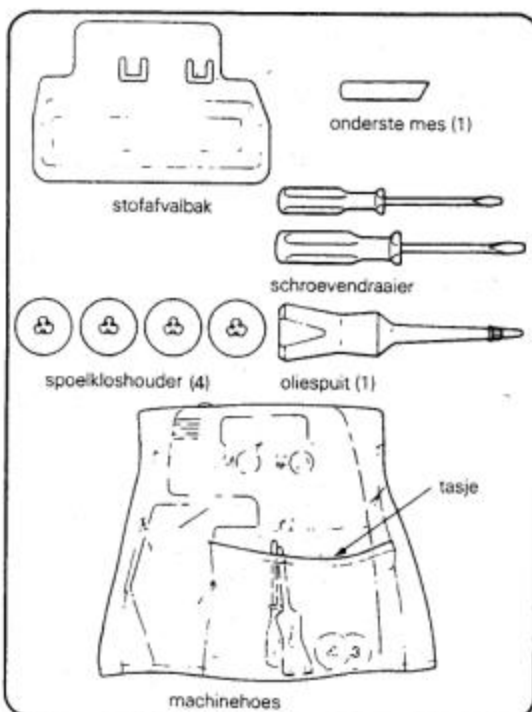
### • Omschrijving machine-set

1. Naaimachine (met motor) \_\_\_\_\_ 1 stuks
  2. Voetweerstand \_\_\_\_\_ 1 stuks
  3. Handleiding
  4. Inspektiekaart
  5. Toebehoren
- (Zie beschrijving van toebehoren en delen in gripperdeksel.)

### • Toebehoren-delen in gripperdeksel



### • Omschrijving toebehoren



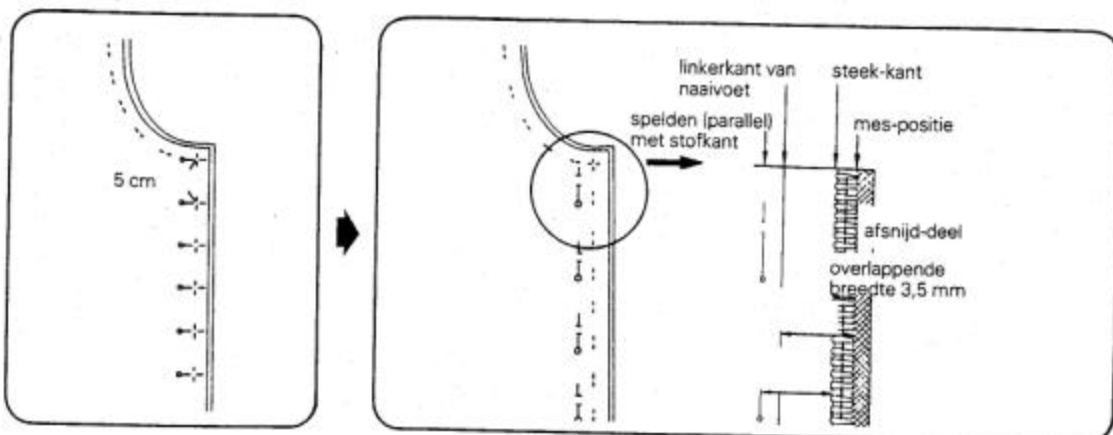
- Het wordt aanbevolen, het onderste mes, de schroevendraaier, de spoelenhouder en de oliespuit in het tasje van de vinylhoes op te bergen.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Naaien

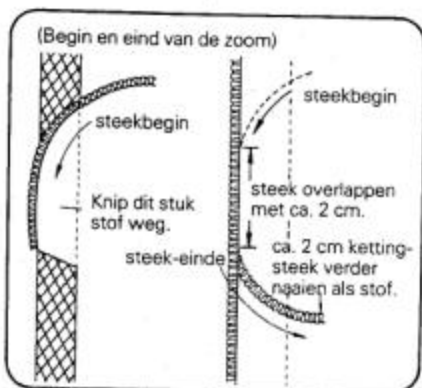
### • Het maken van een afgedekte zoom.

Omdat Uw overlockmachine de stof afsnijdt met een mes, kunt U niet zoals gebruikelijk met een normale huis-houdmachine, de stof met spelden afzetten. U kunt de zoom rijgen voor U gaat naaien. Een alternatief is, dat U de spelden parallel aan de stofrand aanbrengt en dan twee stukken stof samen naait zonder dat U de spelden moet verwijderen.



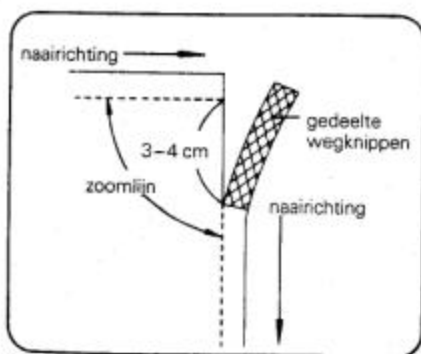
- 1 Zet de spelden op dezelfde afstand ca. 5 cm vast op de stof.

- 2 Zet de spelden ongeveer 1,5–2 cm van elkaar verwijderd vast, parallel aan de ruwe stofrand, waarbij U de breedte van de naaivoet moet meerekenen. Verwijder de spelden als te zien is op voorbeeld 1.



### • Afdekken van de zoom van een rok.

Dek de zoom hoek af, terwijl U de diepte van de zoom gelijk houdt. Om een zoom af te dekken op een kledingstuk welke is gevormd, is het nodig om eerst een lijn van rechtsteken langs de gehele zoom te maken. Om de zoom af te dekken, plaats de stof in een hoek onder de naaivoet en naai naar de hoek van de zoom met een kromme lijn. Aan het einde van het naaiwerk ongeveer 2 cm over de begin steken heennaaien. Nu van de stof af naaien en een ketting van 2 cm lengte van draden overhouden. Deze over ketting zorgt ervoor dat de steken van het naaiwerk niet in het ongerede raken. Schuif deze einden in de zoom, zodra de zoom in de juiste positie wordt genaaid.



### • Afdekken van een hoek

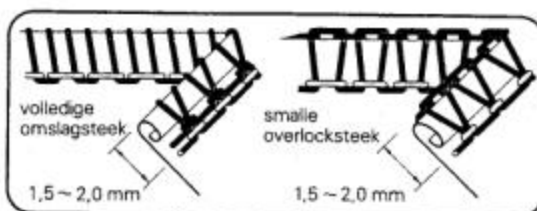
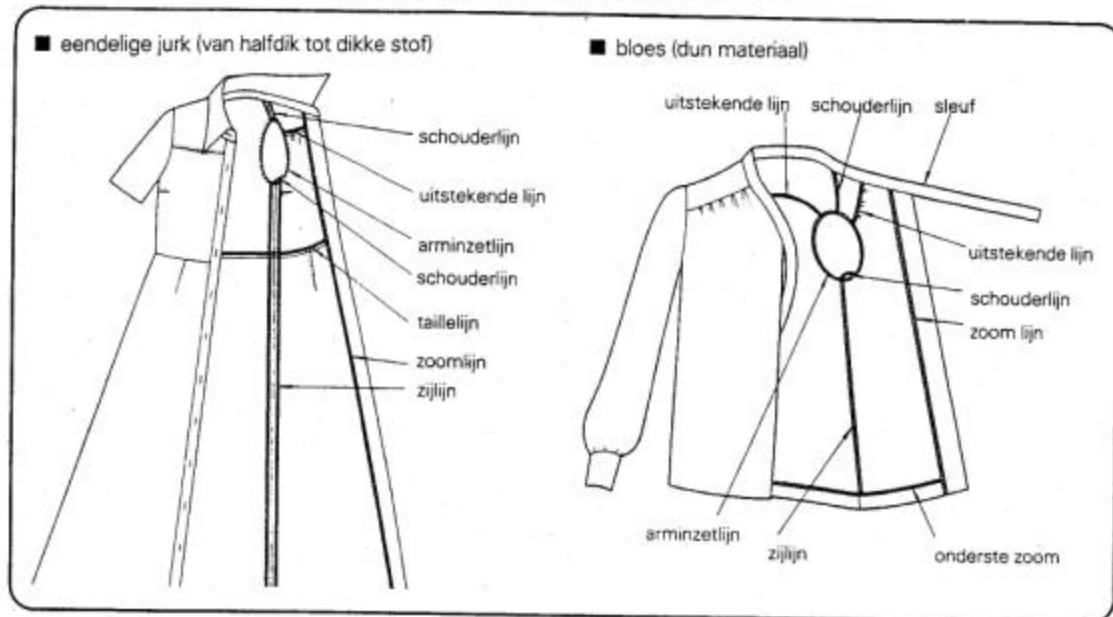
Omdat er een zekere afstand tussen het mes en de naald is, dient U een klein stukje weg te knippen van de zoom aan het begin zoals afgebeeld staat, zodat de stof de naald kan bereiken.

1. Wanneer een zijde van de zoom is genaaid, de naaivoet omhoog zetten, trek het naaiwerk aan de achterzijde van de voet weg, waarbij ervoor moet worden gezorgd dat de draden niet breken.
2. Draai het werk, zet de naaivoet naar beneden en naai de zoom van de volgende zijde.



## Rolzoomapparaat (Separaat verkrijgbaar)

- Het rolzoomapparaat kunt U voor onderstaande mogelijkheden gebruiken:



- Extra inrichting voor rolzomen (apart verkrijgbaar)

Voor rolzomen de steekplaat en de naaivoet vervangen en de extra draadspanning voor de zoomsteek installeren. Smalle en fijne zomen kunt U maken op extreem dunne stoffen of aan mouwen, sjaals en zakdoeken, hierbij wordt de zoom opgerold.

- Voor gedetailleerde aanwijzingen voor rolzomen zie gebruiksaanwijzing, welke bij deze extra inrichting geleverd wordt.
- Deze rolzoom-inrichting is bij Uw vakhandelaar verkrijgbaar.

- Tabel machine gegevens MO-203

Omschrijving	Gegevens
aantal garens	4
naalden	130/705 H nr. 80 HA x 1 nr. 11
steekbreedte	4-draads _____ 6 mm 3-draads linker naald _____ 6 mm rechter naald _____ 4 mm
steeklengte (dichte)	1 ~ 5 mm (standaard instelling 2,5 mm)
naaivoetheogte	5 mm
naaisnelheid	tot 1500 t.p.min.
machine-afmetingen	300 (b) x 265 (d) x 280 (h) mm
gewicht	7,2 kg

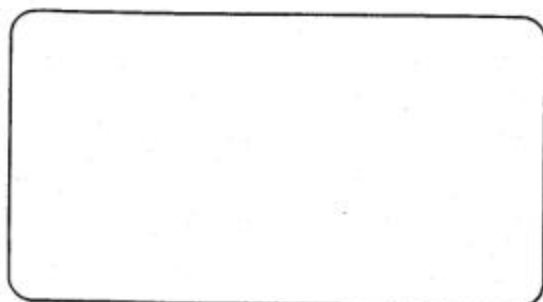
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

• Voor U onze service afdeling belt,

let U op, dat de volgende storingen niet een storing van Uw machine zijn. Ga aan de hand van onderstaande tabel nogmaals na of de storing te verhelpen is alvorens U de service-dienst opbelt.

Storing	Reden (oorzaak)	Oplossing	Blz.
Stof transporteert niet	① Naaivoetdruk is niet sterk genoeg	De stelschroef voor naaivoetdruk met klok mee draaien om druk te vergroten	9
naaldbreuk	① Naald is verbogen of naaldpunt is stomp ② Naald verkeerd ingezet ③ met geweld aan de stof trekken	nieuwe naald inzetten naald korrekt inzetten tijdens het naaien de hand lichtjes op de stof leggen	10 10
draadbreek	① foutief innijgen ② draadspanning te sterk ③ naald onjuist ingezet	korrekt innijgen draadspanning verminderen naald goed inzetten	3, 4 7 10
steken zijn onregelmatig	① naald gebogen of naaldpunt is stomp ② naald onjuist ingezet ③ machine foutief ingeregen	nieuwe naald monteren naald juist inzetten korrekt innijgen	10 10 3, 4
slechte draadspanning	① onjuiste draadspanning	draadspanning juist instellen	7
stof wordt over elkaar gevouwen	① te hoge naalddraadspanning ② de machine is foutief ingeregen of het garen heeft zich verknoopt	skalaschijf van naalddraadspanning op lager getal zetten de machine opnieuw innijgen	7 3, 4
motorstoringen	① motor maakt lawaai ② motor loopt niet ③ vonken v. d. motor	koolborstels vervangen belangrijk: laet de koolborstels vervangen door een vakhandelaar	

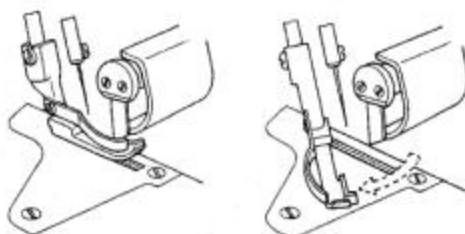
Mocht U er desondanks niet in slagen de problemen op te lossen, belt U dan Uw vakhandelaar.



Fritz Gegauf Ltd.  
Bernina Sewing Machines  
CH-8266 Steckborn/Switzerland

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KC Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

Bijkomend instructieblad  
Lisälehti  
Tillägg till instruktionsboken  
Tillegg til instruksjonsbok



#### BEDIENING VAN DE ZWENK-NAAIVOET

DUTCH

Deze overlock-machine heeft een uitzwenkbare naaivoet (Bernina patent) voor eenvoudig inrijgen en eenvoudiger verwisselen van de naald. U dient als volgt te handelen:

1. Draai het handwiel naar U toe tot U het hoogste punt heeft bereikt.
2. Met de persvoethevel de naaivoet omhoog zetten, dan de naaivoet naar links draaien.
3. Nu kunt U veel eenvoudiger inrijgen of de naald verwisselen, zoals in de handleiding staat beschreven.
4. Na het inrijgen of vervangen van de naald de naaivoet weer naar rechts draaien in zijn oorspronkelijke stand en U kunt verdergaan met naaien.

Attentie:

1. Wanneer de naaivoet naar links gedraaid is, is tevens de machine uit veiligheids overwegingen geblokkeerd.
2. Bij het model 204 kan de naaivoet niet naar links worden gedraaid, indien U de dubbele kettingsteek naait.

#### KÄÄNTYVÄN JALAN KÄYTTÖOHJE

FINNISH

Tässä mallissa on KÄÄNTYVÄ JALKA. Tämän ansiosta helpottuvat langan pujottaminen, neulan poistaminen ja paikoilleenasettaminen. Noudata seuraavia ohjeita:

1. Käännä käsipyörää kunnes neula on ylimmässä asennossaan.
2. Nosta paininjalka ja KÄÄNNÄ JALKA VASEMMALLE.
3. Pujota lanka ja/tai aseta neula paikoilleen ohjekirjan antamien ohjeiden mukaan.
4. Langan pujottamisen ja neulan kiinnittämisen jälkeen KÄÄNNÄ PAININJALKA OIKEALLE alkuperäiseen asentoonsa ja jatka ompelamista.

Huom!

1. Kun jalka on käännetty vasemmalle, turvallisuusystistä KONE ON LUKKIUTUNUT.
2. Mallissa 204 käytettäessä kaksoisketjupistoa, jalkaa EI VOIDA kääntää.

#### HUR MAN ANVÄNDER DEN UTSVÄNGBARA SYFOTEN

SWEDISH

Denna modell är utrustad med UTSVÄNGBAR SYFOT för att det skall vara lättare att tråda maskinen och lättare att byta nål. Gör så här:

1. Vrid handhjulet tills nålen kommit till sitt högsta läge.
2. Lyft syfoten och VRID UT SYFOTEN TILL VÄNSTER.
3. Tråd maskinen och/eller byt nål på det sätt som anges i instruktionsboken.
4. Efter trådning eller isättning av nålen, VRID SYFOTEN TILLBAKA TILL HÖGER till sitt ursprungliga läge och fortsätt att sy.

Observera:

1. När syfoten har vridits åt vänster är maskinen blockerad av säkerhetsskäl.
2. På modell 204 kan syfoten inte svängas ut, när man använder dubbel kedjesöm.

#### HVORDAN BRUKE DEN UTSVINGBARE SYFOTEN

NORWEGIAN

Denne modellen er utstyrt med UTSVINGBAR SYFOT for lettere treing og isetting av nålen. Vennligst gå frem på følgende måte:

1. Drei håndhjulet til nålen står i høyeste stilling.
2. Løft syfoten og DREI DEN MOT VENSTRE.
3. Sett i tråden og/eller nålen som beskrevet i instruksjonsboken.
4. Etter treing eller isetting av nålen, DREI SYFOTEN TIL HØYRE tilbake til opprinnelig posisjon og fortsett å sy.

Obs!

1. Når syfoten er dreiet til venstre, er MASKINEN BLOKKERT av sikkerhetsgrunner.
2. På MO 204, kan syfoten IKKE dreies, hvis det brukes dobbel kjedesøm.

(85/11)

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info